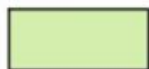


полабский язык

slüvenst'ě [sliwêngsta] «славянский»,
venst'ě [wénske, wénskia] «вендский»

Ср. нем. wendisch



Территория расселения славянских племён к VIII—X вв.



Приблизительные границы территорий племенных союзов бодричей (ободритов) и лютичей (велетов)

ЛЮТИЧИ

Племенные союзы западных славян

вагры

Племена западных славян



VOCABULARIVM
VENEDICVM.

CHAP. I.

*De Dieu, des Esprits & des
Choses Theologiques, Du
Ciel, &c.*

*D*ieu. Büsatz.

Un Ange, Inglic.

Le Diable, Scheudatsch.

Le Ciel, Nebuy.

L' Enfer, Smüla.

L' Ame, Deüscha, ou Deüsscha.

Le Battême, Tumbneizia.

La St. Cene, Büsateisko.

*Nous irons à la Cene. Jütsan heytkä Bü-
fateisko.*

107 Un sorcier. Töblatsch. Zambes

Un Pasteur, ou Maitre d' Ecole. Püp.

Un marguillier. Dshéster. Kuntervorshik

Un Livre. Bückwoi.

*La Bible. Wildia Bückwoi. cela veut di-
re, le Grand Livre.*

Подъём	Передний ряд	Непередний ряд
Верхний	i, ü	u
Средний	e, è	o, ö
Нижний	a	å

Носовые: ą и ɔ

Дифтонги: ai, ai̯, aɥ

Редуцированные: ě и ẹ̌ (в транскрипции Т. Лера-Сплавинского ə)

Рефлексы редуцированных:

ь > **ǫ** перед твердым согл.: *ръсь > rǫs ‘пёс’; не перед тв. согл. ь > **a**: *дънь > dan ‘день’; между мягкими согл. ь > **i**: *въši > visi ‘все’.

ь > **ǫ** : *въшь > vǫs ‘вошь’; после *k, g, x* ь > **é** :

*olkъть > lüt’ët ‘локоть’, *nogъть > nüd’ët ‘ноготь’, *хъмель > xémil ‘хмель’.

Сохранение редуцированных:

- перед слогом с другим редуцированным:

*тъхъ > tǫx;

- в начальном ударном и предударном слогах:

*дъно > dǫnū ‘дно’, *съпати > sǫpot ‘спать’,

*тъкати > tǫkat ‘ткать’, *тъма > tǫmǎ ‘тьма’, *ръси >

rasaǫ ‘псы’.

Прочие процессы

1. образование новых редуцированных гласных в заударных слогах: *а, *ě, *ь, *ь > ě; *i, *y, *u, *o, *e > ě;
2. о > ö перед твёрдым зубным: *kosa > t'ösa, *kolo > t'ölü;
о > ǎ после v перед твёрдым согл.:
*oko > vǎt'ü, *voda > vǎda; в остальных положениях
о > ů : *noga > nůga;
3. дифтонгизация гласных в ударном и предударном слогах: *zima > zaĩmä, *nĩть > naĩt, *byti > baĩt, *dymь > daĩm, *duša > daʏsä, *uběžati > aĩbezāt, *jutrě > jaʏtrǎ, jaĩtrǎ;
4. а > о в ударном слоге: *žaba > zobo, *korva > korvo;
5. ě > о перед твёрдыми дентальными согл.: *lěto > Potü ;
ě > i перед j : *sějanьje > sijaňǎ; ě > e в остальных случаях: *běliti > belět.

Способ артикуляции	Губно-губные	Губно-зубные	Зубные	Палатальные	Заднеязычные
Носовые	m m ^j		n n ^j		
Взрывные	p p ^j b b ^j		t t ^j d d ^j		k g
Аффрикаты			tʃ tʃ ^j dʒ dʒ ^j		
Фрикативные		(f) v v ^j	s s ^j z z ^j		χ χ ^j
Скользящие				j	
Дрожащие			r r ^j		
Боковые			l l ^j		

Будущее время

1. глаг. ‘хотеть’ + инфинитив

ci sneg aīt ‘пойдёт снег’, vān ci-sā sīot ‘он будет смеяться’

2. ‘иметь’ + инфинитив

joz tom sijot ‘я буду шить’ / ‘я должен шить’

Аорист и имперфект

vāzā ‘взял’, rāci ‘упал’ — аорист;

joz tex ‘я хотел’, mes ‘имел’, ni-bās ‘не был’ — имперфект.

Перфект I

1. вспом. глаг. ‘быть’ в наст. вр. + прич. прош. вр.
на

*-lъ :

jā plokol ‘плакал’, jā vāiaidāl ‘вышел’;

2. без связки (с личн. мест.): joz sijol ‘я сел’, vān jedāl ‘он ел’.

Перфект II

‘иметь’/ ‘быть’ + прич. страд. залога

vān mo podenā ‘он нашёл’, jā vāpodenā ‘я упал’

Сослагательное накл.: не встречается

ДИАЛЕКТЫ

зютеновский (записи Я. П. Шульце). Д. Зютен (нем. Süthen),
кленновский (словарь Х. Хеннига). Д. Кленнов (нем. Klennow)
люховский (записи И. Пфэффингера). Окрестности Люхова.

ПРИЗНАКИ

- зютеновский и люховский диалекты: $\text{!} > \text{u}$, кленновский диалект $\text{!} > \text{au}$.
- зютеновский и люховский диалекты: $*\text{u} > \text{a}\underset{\cdot}{\text{u}}, \text{a}\underset{\cdot}{\text{i}}$;
кленновский диалект $*\text{u} > \text{a}\underset{\cdot}{\text{u}}$.
- люховский диалект: сохранение $\check{\text{c}}, \check{\text{z}}, \check{\text{s}}$ в ряде случаев, зютеновский и кленновский – переход в $\text{c}, \text{z}, \text{s}$ (ср. мазурение).

	Polabisch / Polabian	Obersorbisch / Upper Lusatian	Polnisch / Polish
Unser Vater	Nôße <i>Wader</i> ,	Woytze nafch,	Ojczy nasz,
in dem Himmel!	ta toy giß wa	kiż by w-	któryś jest w niebie,
Dein Name werde geheiligt.	Nebisgáy,	njeběffach,	
Dein Reich komme.	Sjungta <i>woarda</i> tügi	Swjacźene budź	święć się imię
Deine <i>Wille</i> geschehe	Geima,	twoje měno,	Twoje,
auf Erde wie im Himmel.	tia <i>Rîk komma</i> ,	Pfchindź k-nam	przyjdź królestwo
Unser taeglich Brot gib uns heute.	tia <i>Willia schinyôt</i> ,	twoje Kralěstwo,	Twoje,
Und vergib uns unsere Schulden,	kok wa Nebisgáy,	Twoja wohla Ɔo	bądź wola Twoja
wie wir unsern Schuldigern	tôk kak no Sime,	ftan	jako w niebie
vergeben.	Nôßi	kaſch na njebju	tak i na ziemi.
Und fuehre uns nicht in	wiBedanneisna	tak tejfch na-femi.	Chleba naszego
Versuchung,	Stgeiba doy nâm	Nafch wfchjedny	powszedniego daj
sondern erloese uns von dem	dâns,	chljeb daj nam	nam dzisiaj;
Uebel.	un wittedoy nâm	dźěnfſa,	i odpuść nam nasze
Amen	nôße Ggrêch,	A wodaj nam	winy,
	kak moy	noſche wine,	jako i my
	wittedoyime nôßem	jako my	odpuszczamy
	Grêsmarim,	wodawamy	naszym
	Ni <i>bringoy</i> nôs ka	naſchim Winikam.	winowajcom.
	Warfikónye,	A něwjedź nas do-	I nie wódź nas na
	tay <i>löfoáy</i> nôs wit	ſpyttowanja,	pokuszenie,
	wiŃókak Chaudak.	Alě wumoź nas	ale nas zbaw ode
	Amen.	wot-teho fleho.	złego.
		Amen.	Amen.